

Le texte est une paraphrase de Luc 24 (1-6) (pour mémoire, le verset 29 est celui de « Abendlied »). Il développe le dialogue évangélique entre les femmes venues au tombeau au matin de Pâques : « Quem quaeritis ... » (« Que cherchez-vous ? ») et les deux anges qui les accueillent.

Ce texte (non biblique) est anonyme mais les sources convergent pour lui donner une origine médiévale (~Xème siècle) lors de la création de l'un des tous premiers « drame liturgique », innovation ô combien importante pour l'avenir, dont le texte était :

«*Interrogatio : Quem quaeritis in sepulchro, o Christicolae?*

Responsio. Jesum Nazarenum crucifixum, o caelicolae.

Angeli. Non est hic; surrexit, sicut praedixerat. Ite, nuntiate quia surrexit de sepulchro»

On remarque, dans le texte que nous chantons, que l'ange ne s'adresse pas au groupe de femmes mais spécifiquement d'abord à (Mie) Magdeleine (d'où le « quaeris » en place du « quaeritis » original) puis à Marie (« quem deflens Maria ») ; pas forcément Marie, mère de Jésus (encore que, selon les écritures ...) mais peut-être Marie, mère des apôtres Jacques et Jean ou encore la même Marie (Magdeleine).

Les « alleluia » de la fin ont été ajoutés postérieurement.

Quem quaeris Magdalena? Quem deflens Maria?

Qui cherches-tu Magdeleine ? Qui pleures-tu Marie ?

Dominum meum quaero hoc positum in sepulchro.

Je cherche mon Seigneur, celui déposé dans la tombe.

Ne lugeas quaeso resipisce rogo,

Ne pleure pas je te prie,

Sed una mecum laetitiae candida signa dato.

Mais vois avec moi les signes de joie donnés.

Non enim hic amplius jacet Christi caro,

Le corps du Christ ne repose plus ici,

Sed jam gloriosa fulgebit in coelo. Alleluia.

Désormais il brillera glorieusement au ciel. Alléluia.

Voici, pour comparaison à 4ou 5 siècles de distance le même texte mis en musique par :

Orfeo (=/=Orazio) Vecchi (1551 – Milan 1603)

https://www.youtube.com/watch?v=X6Z_e2qLeLA&ab_channel=CappellaQuinqueecclesiensis

JH Schein (1586 – Leipzig 1630)) (l'un des 3S -Schein – Scheidt – Schütz) précurseurs de JS Bach)

https://www.youtube.com/watch?v=IR8P_NBKErU&ab_channel=MusicaFiata-Topic